

EL CONEJO Y SU GUITARRA

SUE MENESES ETERNOD

Este cuento fue narrado en 1996 por un niño de ocho años originario de Comachuén, municipio de Nahuatzen, Michoacán; y forma parte de un conjunto de alrededor de 30 narraciones que contaron cuatro niños de entre siete y doce años. Lo llamo “cuento”, no porque el texto responda a tal o cual formato o género —la clasificación de los géneros que existen dentro de la tradición oral de la comunidad purépecha es algo que desconozco—, sino simplemente porque fue el tipo de narración que los niños produjeron como respuesta a la petición de que contaran algún “cuento” en purépecha.

En este texto se narra la historia de un conejo que encuentra unas monedas y con ellas decide comprarse una guitarra. Cuando el conejo está tocando su guitarra, se le acerca la ardilla; ésta le pide al conejo que le preste su guitarra, el conejo se la presta y la ardilla huye con ella. El conejo se pone a llorar, se acerca la tuza y le pregunta la causa de su llanto; el conejo le platica lo sucedido y la tuza sugiere ir a quitarle la guitarra a la ardilla, y se la quitan. La tuza, entonces, le pide al conejo que le preste su guitarra; nuevamente el conejo es engañado, ahora por la tuza, quien le vuelve a robar su guitarra. El conejo vuelve a llorar y se le acerca el coyote preguntando la causa de su llanto, el conejo le platica lo sucedido y entonces el coyote decide ir a quitarle la guitarra a la tuza y así sucesivamente.

Para la transcripción utilizo una ortografía práctica.¹ La representación utilizada para los fonemas de la lengua es como sigue: /p/ oclusiva bilabial sorda, /p'/ oclusiva bilabial sorda aspirada, /t/ oclusiva alveolar sorda, /t'/ oclusiva alveolar sorda aspirada, /k/ oclusiva velar sorda, /k'/ oclusiva velar sorda aspirada, /ts/ africada alveolar sorda, /ts'/ africada alveolar sorda aspirada, /ch/ africada palatal sorda, /ch'/ africada palatal sorda aspirada, /s/ fricativa alveolar sorda, /x/ fricativa palatal sorda, /j/ fricativa velar sorda, /m/ nasal bilabial, /n/ nasal alveolar, /nh/ nasal velar, /r/ vibrante simple, /rh/ vibrante retrofleja, /w/ semiconsonante labial, /y/

¹ Esta representación se asemeja a la propuesta por la Academia de la Lengua P'urhépecha y por Uárho en el libro de Guadalupe Hernández Dimas y E. Fernando Nava L., *Jánbaskapani. Juchari anapu jimpo*, Morelia: Uárho / Fons Català de Cooperació al Desenvolupament / FAPROB, 2000.

semiconsonante palatal, /i/ vocal anterior alta, /t/ vocal central alta, /u/ vocal posterior alta, /o/ vocal posterior media, /a/ vocal central baja. La vibrante retrorefleja /rh/ se realiza en esta narración, como una lateral aproximante, produciendo un sonido muy semejante al de la lateral /l/ del español. En cuanto al acento de intensidad usaré el diacrítico / ´ / únicamente en las palabras que tienen acentuada la sílaba inicial, a menos que sean monosilábicas, en cuyo caso no se marcará el acento. No se representan procesos fonológicos o morfológicos.

EL CONEJO Y SU GUITARRA²

1. Jarhanchkana ya ma koneju ya,
2. imachkana k'arhapani, k'arhapani jarhani ya
3. ka exent'anina ya sentabu ya
4. ka imachkana nirani ya guitarra ma pyákurhini ya
5. ka nona antankuni ya
6. ka imana méntaru. k'arhapani, k'arhapani jarhanina ya
7. ka imana tátsikwa antankuni ya
8. ka imana gitarrani kústani jarhani ya
9. ka áнку kwarakina arhini "kwánitarini sani"
10. ka imana arhini "yáchka",
11. imana tntskuni ya,
12. imana ewakurhini
13. ka imana werani werani jarhani ya
14. ka méntaruna niarani kumpuna
15. ka imana arhini ya
16. "t'u, andi xáni werani jaki ya?"
17. ka imana arhini
18. "péri imachkarini gitarrani ewakurhiski"
19. ka imana tátsikwa imana arhini
20. "nipaksmi ewachint'ani"
21. imaechana, méntaru, ewakunt'ani
22. ka imana méntaru arhini
23. "kwánitarini jinrini"

² Agradezco a Asunción Gabriel Avilés su ayuda en la transcripción del texto.

EL CONEJO Y SU GUITARRA

1. Que había un conejo,
2. que estaba barre y barre
3. y que se encuentra un dinero
4. y que va a comprarse una guitarra
5. y que no le alcanzó
6. y que otra vez estaba barre y barre
7. y que después ya le alcanzó
8. y que estaba tocando la guitarra
9. y que entonces la ardilla le dice “préstamela un poco”
10. y que le dice “sí”,
11. que se la da
12. y que se la quita
13. y que estaba llore y llore
14. y que otra vez llega la tuza
15. y que le dice
16. “¿por qué estás llorando tanto?”
17. y que le dice
18. “porque me quitó la guitarra”
19. y que después que le dice
20. “vamos a recuperártela”
21. y que ellos la recuperan
22. y que otra vez le dice
23. “préstamela”

24. ka imana mentaru spakuni.
25. Tátsikwachkana ánkuna nirani ya koyona ya, nirani ya
26. ka imana arhini ya
27. “t’u andi xáni weraski ya?”
28. ka imana arhini
29. “imarini gitarrini ewakurhiski”
30. ka imana nirani ewakunt’ani
31. ka xántk’u ambe nina ya.

24. y que otra vez se la roba.
25. Que después pues va el coyote, va
26. y le dice
27. “¿por qué lloras?”
28. y le dice
29. “me quitó la guitarra”
30. y fue a quitársela
31. y eso es todo.

Summary

In this contribution, Sue Meneses provides an example of children's language with the transcription of a brief oral story collected in 1996. The narrator is an 8-year-old boy from Comachuén, a community in the Purepecha mountain region. He tells the story of a rabbit who, on finding some money, decides to buy a guitar. However, he is deceived several times by other animals that ask to borrow the guitar, and then take it away, returning it in each case, however, when the rabbit begins to cry. The text is evidence of the language's vitality, and also reflects certain characteristics of the narrative genre.